

Idioma B per a traductors i intèrprets 2 (anglès)

2015/2016

Codi: 101477

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	2

Professor de contacte

Nom: Eamon Francis Butterfield

Correu electrònic: Eamon.Butterfield@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Equip docent

Stephen John Keady

Bernard Armstrong

Catherine Alexandra Chaplin

Prerequisits

Competències específiques

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE5: MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE6: MCRE-FTI B1.2.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE7: MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE8: MCRE-FTI B1.2.)

Nivell de domini de la llengua exigint:

Idioma Anglès: Nivell B2.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Objectius

La funció de l'assignatura és consolidar les competències comunicatives d'Idioma B de l'estudiant, desenvolupar les competències textuais necessàries per la traducció directa de textos no especialitzats de tipologia diversa i iniciar les competències textuais necessàries per la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI B2.3.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)

- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits i registres mes freqüents. (MCRE-FTI B2.3.)
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
11. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

1. Comprensió escrita orientada a la traducció:

1.1. Estratègies de lectura per a comprendre textos de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres

1.2. Identificació de la ideologia en textos

1.3. Identificació de la intertextualitat en textos

1.4. Identificació de gèneres textuais

1. Producció escrita orientada a la traducció

2.1. Síntesis de textos de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres

2.2. Gèneres narratives

2.3. Gèneres d'opinió

2.4. Gèneres informatives

2.5. Ressenyes

2.6. Revisió i correcció

1. Comprensió i expressió oral

3.1. Comprensió de textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits i registres més freqüents.

3.2. Producció de textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits i registres més freqüents.

1. Coneixement de la retòrica contrastiva

4.1. La gramàtica contrastiva

4.2. Coneixements lèxiques i els amics falsos

4.3. Gèneres contrastives

Metodologia

- Realització de tasques
- Realització de projectes
- Resolució de problemes
- Resolució d'exercicis

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en idioma estranger anglès i es desenvoluparan les competències específiques necessàries de cara a la traducció: d'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives d'idioma estranger, de l'altre, les competències lingüístiques especials en anglès com llengua de treball per a la traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

El caràcter de l'assignatura és teòric - pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en anglès. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

1. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual.
2. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes d'anàlisi del discurs per a la traducció.
3. El tractament de problemes lingüístics i interculturals (B-A) freqüents manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents.

4. La sistematització de la síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais.
5. El perfeccionament de la producció textual en anglès (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos.
6. Realització de tasques comunicatives orals i escrites basades en la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ex. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya, autobiografia lingüística) sobre temes d'índole (inter-) cultural, lingüística o traductològica en idioma B.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora	21	0,84	2, 4, 8
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 5, 9
Realització d'activitats de producció escrita	15	0,6	3, 6, 10, 11, 14
Realització d'activitats de producció oral	5	0,2	1, 7, 12, 13
Tipus: Supervisades			
Realització d'activitats de comprensió lectora supervisats i revisats	10	0,4	2, 4, 8
Realització d'activitats de producció escrita supervisats i revisats	12	0,48	3, 6, 10, 11, 14
Tipus: Autònomes			
Realització d'activitats de comprensió lectora	45	1,8	2, 4, 8
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 5, 9
Realització d'activitats de producció oral	10	0,4	1, 7, 12, 13

Avaluació

L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de 5 treballs i exercicis escrits durant el semestre. El pes de l'avaluació continuada és de 40% i el pes de l'examen final és 60%.

Les hores marcades amb un * són hores ja comptabilitzades a activitats dirigides i supervisades

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Avaluació

L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de 5 treballs escrits i 1 treball oral durant el semestre. En les proves finals s'ha d'aconseguir una nota mínima de 4,5. Al no aconseguir-la no s'obtindrà la qualificació mínima de "aprobat" per al domini o nivell d'idioma exigint de l'assignatura.

Les hores marcades amb un * són hores ja comptabilitzades a activitats dirigides i supervisades.

Avaluació

L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de 5 treballs escrits i 1 treball oral durant el semestre. En les proves finals s'ha d'aconseguir una nota mínima de 4,5. Al no aconseguir-la no s'obtindrà la qualificació mínima de "aprovat" per al domini o nivell d'idioma exigit de l'assignatura.

Les hores marcades amb un * són hores ja comptabilitzades a activitats dirigides i supervisades.

Queden excloses de la recuperació de nota - per la seva característica d'adquisició semestral progressiva de la competència comunicativa - aquelles proves vinculades a un nivell de criteri del FTI-MECR.

Excepció: Segons el rendiment semestral de l'alumna/e (p.ex. rendiment amb almenys un 90% de la qualificació mínima a la prova de nivell (5,0 "Aprovat"), lliurament de determinades proves avaluables, assistència adequada, etc.) el professorat podrà establir una excepció justificada concreta i individual. Aquesta recuperació de nota puntual no podrà sobrepassar en cap cas el 40% de l'avaluació conjunta final."

DECISSIONS DE LA COA DE LA FTI

NO PRESENTAT (COA FTI 17/07/09)

Es tractarà d'un NO PRESENTAT quan l'alumne no s'hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluables. Cada professor (o grup de professors en el cas d'assignatures amb més d'un grup) pot decidir que aquest 75% inclogui certes proves obligatòries com, per exemple, la prova oral en assignatures d'Idioma B, C o D. Aquests criteris han de constar al programa de l'assignatura.

PERCENTATGES DE LES ACTIVITATS AVALUABLES (COA FTI 17/07/09)

El valor màxim de cadascuna dels treballs/proves avaluables serà del 40% del total de la nota final. Per tant, hi haurà un mínim de 3 treballs/proves avaluables. Es recomana que hi hagi entre 4 i 6 treballs/proves avaluables i que es ponderin de tal manera que els primers tinguin un valor relativament baix (p. ex., un 10 o un 15%) mentre que els últims representin un 35% o un 40% del total de la nota."

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un No Presentat o d'un Suspens"

(Propostes de la Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions de la Facultat de Traducció i d'Interpretació aprovades per la Junta de Facultat del 9 de juny de 2010.)

A. Es considera un No Presentat quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.

B. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.

C. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.

D. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:

D1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;

D2. Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

D3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

D5. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada (5.0) per obtenir la qualificació d'aprovat (5.0) en la nota final. Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final com el que s'indica a la guia de l'assignatura.

E1. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.

E2. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

F. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.

G. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

IMPORTANT:

Volem recordar que es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, es a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes. En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0.

La normativa d'avaluació vigent de la UAB es pot consultar a partir de la pàgina 43 del següent document:

http://www.uab.cat/doc/TR_Normativa_Academica_Plans_Nous

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluació continuada: Exercicis de comprensió lectora	10	3	0,12	2, 4, 8
Avaluació continuada: Exercicis de redacció	10	3	0,12	2, 3, 4, 6, 8, 10, 11, 14
Avaluació continuada: Exercicis de síntesis	10	3	0,12	2, 3, 4, 6, 8, 10, 11, 14
Examen final: Comprensió lectora	20	1	0,04	2, 4, 8
Examen final: redacció	20	1	0,04	3, 6, 10, 11, 14
Examen final: síntesi	20	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bibliografia

The Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary of English (2006) London: Cengage ELT

The Collins Cobuild English Usage Dictionary (2004) London: Collins

The BBI Combinatory Dictionary of English (1997) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary (2004) Springfield: Merriam Webster Inc.

Grammar References

Carter, Ronald et al. (2000) *Exploring Grammar in Context*. Cambridge: CUP

Hewings, M. (2005) *Advanced Grammar in Use* (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Murphy, R. (2004) *English Grammar in Use* (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Swan, M. (2005) *Practical English Usage*, Oxford: OUP.

Practice

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/>